

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 6

- 1
הוא (it was) דין (but) בשבתא (on the Sabbath) כר (when) מהלך (was walking) ישוע (Yeshua)
(the ears) שבלא (were) מלגין (His disciples) מלגין (plucking) הו (were) שבלא (eating)
(were eating) באדידון (& eating) ואכלין (in their hands)
- 2
אנשין (some) דין מן (but) מן פרישא (of the Pharisees) אמרין (were saying) להון (to them)
מנא (why?) עבדין (are doing) אנהון (you) מרם (the thing)
(on the Sabbath) דלא שליט (that not) למעבר (is legal) (to do) בשבתא (on the Sabbath)
- 3
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) ולא (& not?) הו (this)
קרייתון (have you read) מרם (the thing) דעבר (the thing) דויד (David)
כר (when) כפן (was hungry) הו (he) ואלין (those) דעמה (those) (who were with him)
- 4
דעל (when he entered) לביתה (the house) דאלהא (of God) ולחמא (& the bread)
דפתורה (of the table) נסב (of Jehovah) אכל (he took) ויהב (& he gave)
לאלין (to those) דעמה (those) הו (who were with him) דלא (that) דלא (which not)
(only) הו (legal) הוא (was) למאכל (to eat) אלא (except) לכהנא (for priests) בלחוד (only)
- 5
ואמר (& He said) להון (to them)
דמרה (The Lord) הו (is) דשבתא (of the Sabbath) ברה (The Son) דאנשא (of Man)
- 6
הוא (it happened) דין (but) לשבתא (on Sabbath) אחרתא (another) על (He entered) למנשתא (a synagogue)
ומלך (& teaching) הוא (He was) ואית (& there) הוא (was) תמן (there) נברא (a man) דאידה (whose hand)
דימינא (of the right side) יבישא (shriveled) הו (was)
- 7
וספרא (& the Scribes) ופרישא (& The Pharisees) נטרין (were) הו (watching) ליה (Him)
דאן (whether) הו (He) דמאסא (would heal) בשבתא (on the Sabbath)
דנשכחון (that they would be able) נאכלין (to accuse Him) קרצויה (to accuse Him)
- 8
הו (He) דין (but) ידע (knew) מחשבתהון (their schemes) ואמר (& He said) להון (to them) נברא (man)
דיבישא (was shriveled) אידה (whose hand) קום (stand) תא (come) לך (you) למזענת (to the center)
כנושתא (of the synagogue) וכר (& when) אתא (he came) וקם (& stood)
- 9
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אשאלכון (I ask you)
מנא (what?) שליט (is legal) בשבתא (on the Sabbath) דמב (what is good) למעבר (to be doing)
או (or) דביש (what is evil) נפשא (life) למחוי (to save) או (or) למוברו (to destroy)
- 10
וחר (& He gazed) בהון (at them) בכלהון (all of them) ואמר (& He said) ליה (to him)
פשוט (straighten) אידך (your hand) ופשוט (& he stretched it) והקנת (& was restored)
אידך (like) חברה (his other)
- 11
הגון (they) דין (but) אתמליו (were filled) חסמא (with jealousy)
וממליו (& speaking) הו (they were) חר (one) עם (with) חר (another)
דמנא (of what) נעברין (they should do) ליה (to Him) לישוע (to Yeshua)
- 12
הוא (it occurred) דין (but) ביומא (in days) הגון (those) נפק (went out) ישוע (Yeshua)
לטורה (to a mountain) למצלי (to pray) והמן (& there) אנה (waiting for morning) הוא (He was)
בצלותה (in the prayer) דאלהא (of God)
- 13
וכר (& when) נגהת (it was dawn) קרא (He called) לתלמידויה (His disciples)
ונבא (& He chose) מנהון (from them) תרעטר (twelve) הגון (those) דשליחא (whom apostles)
שמי (He named) אנון (them)
- 14
שמעון (Shimeon) הו (him) דשמי (whom He named) כאפא (Kaypha) ואנדראוס (& Andraeus)
אזויה (his brother) ויעקב (& Yaqob) ויוחנן (& Yokhanan)
ופיליפוס (& Phillip) ובר (son of) תולמי (Tolmai)
- 15
ומתי (& Mattai) ותאומא (& Toma) ויעקב (son of) בר (Halphai)
ושמעון (& Shimeon) דמתקרא (who is called) טננא (the Zealot)
- 16
ויהודא (& Yehuda) בר (son of) יקוב (Yaqob) ויהודא (& Yehuda)
סכריוטא (Skariota) הו (he) דהו (who was) משלמנא (the traitor)
- 17
ונחת (& descended) עמהון (with them) ישוע (Yeshua) וקם (& He stood) בפקעתא (& in the valley)
וכנשא (& a crowd) דתלמידויה (of His disciples) וסנאא (& a multitude) דכנשא (& a crowd)
דעמא (of the people) מן (from) כלה (all of) יהוד (Judea) ומן (& from) ארשלים (Jerusalem)
ומן (coast) ימא (the sea) דצור (of Tsur) ודצידין (& of Tsidon)
- 18
דאתו (who came) דנשמעון (to hear) מלתה (His message)
ודנחאסון (& to be healed) מן (of) כוריהון (their sicknesses)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

ואיליין (& those) דמהאלצין (who were afflicted) מן (by)
(they were) רוחא שנתפאטא (spirits) וזמאטין (unclean) הוו (& healed) הוו

19

וכלה (& all) כנשא (the crowds) בעין (seeking) הוו (were) למתקרבו (to touch) לה (Him)
דילא (power) ניר (for) נפק (proceeding) הוא (was) מנה (from Him)
וכללהון (& all of them) מאטא (healing) הוא (it was)

20

וארים (& He lifted) עינודי (His eyes) על (upon) תלמידויהי (His disciples)
ואמר (& He said) טוביכון (blessed are you) מסכנא (poor ones)
דרילבון (because yours) הי (is) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)

21

טוביכון (blessed are you) לדבכון (who weep) השא (now) דתנחכון (for you shall laugh)
טוביכון (blessed are you) אילין (those) דכפנין (who hunger)
השא (now) דתסכבון (for you shall be satisfied)

22

טוביכון (blessed are you) מא (whenever) דסינין (hate) לבון (you) בנינשא (the children of men)
ומפרשין (& they separate) לבון (you) ומסרדין (insult) לבון (you)
(ומפיקין (& they cast out) שמכון (& your name) איך (as) בישא (evil)
חלק (for the sake of) ברה (the Son) דאנשא (of Man)

23

חרו (rejoice) בהו (in that) יומא (day) ודוצו (& leap for joy)
דאנרכו (for your reward) סני (is great) בשמיא (in Heaven)
כנא (thus) ניר (for) עברין (doing) הוו (were) אבהתון (their fathers) לבניא (to the prophets)

24

ברם (but) וי (woe!) לבון (to you) עתוריא (rich men)
דקבלתון (for you have received) בויאכון (your comfort)

25

וי (woe!) לבון (to you) סבעא (satisfied ones) דתכפון (for you shall hunger)
וי (woe!) לבון (to you) דרנחין (who are laughing) השא (now)
דרתבכון (for you shall weep) ורתאבלון (& you shall wail)

26

וי (woe!) לבון (to you) כד (when) נהון (will) אמרין (concerning you)
בני (the children) אנשא (of men) דשפיר (what is wonderful) הכנא (thus) ניר (for)
עברין (doing) הוו (were) לבניא (to the prophets) דלגולתא (false) אבהתון (their fathers)

27

לבון (to you) דין (but) אמר (say) אנא (I) לרשמעין (who are hearing)
אהבו (love) לבעלדבביכון (your enemies) ועברו (& do) דשפיר (what is wonderful)
לאילין (to those) דסנין (who hate) לבון (you)

28

וברכו (& bless) לאילין (those) דלישין (who curse) לבון (you) ונלו (& pray)
אילין (those) דדברין (who take away) לבון (you) בקפירא (by force) (over)

29

ולדמחא (& to him that strikes) לך (you) על (on) פכך (your cheek)
קרב (offer) לה (him) אחרנא (the other)
ומן (& from) מן (whomever) דשקל (takes) מרמופך (your cloak)
לא (not) תכלא (withhold) אף (also) כוזנדך (your coat)

30

לכל (to everyone) דשאל (who asks) לך (you) הב (give) לה (to such)
ומן (& from) מן (whomever) דשקל (takes) דילך (what is yours) לא (do not) תתבע (demand)

31

ואיכנא (& just as) דציבין (desire) אנתון (you) דנעברון (to do) לבון (to you) בני אנשא (people)
הכות (so) עברו (do) להון (to them) אף (also) אנתון (you)

32

אן (if) ניר (for) מחבין (love) אנתון (you) לאילין (those) דמחבין (who love) לבון (you)
אידא (what?) די (is) טיבותכון (your goodness) אף (even) ניר (for)
חטיא (sinners) לאילין (those) דמחבין (who love) להון (them) רחמין (love)

33

אן (& if) עברין (doing) אנתון (you) דטוב (what is good)
לאילין (to those) דמטאבין (who treat well) לבון (you)
אידא (what?) די (is) טיבותכון (your goodness)
אף (even) חטיא (sinners) ניר (for) הכנא (likewise) עברין (do)

34

ואן (& if) מוזפין (lend) אנתון (you) למן (to him) דסכרין (expect) אנתון (you)
דתפרעון (you will be repaid) מנה (from whom) אידא (what?) די (is) טיבותכון (your goodness)
אף (even) חטיא (sinners) ניר (for) לחטיא (to sinners) מוזפין (lend) דהכות (likewise) נתפרעון (to be repaid)

35

ברם (but) אחבו (love) לבעלדבביכון (your enemies) ואטאבו (& treat well) להון (those)
ואזופו (& lend) ונא (& not) תפסקון (cut off) סכרא (the hope) דאנשא (of a person)
וגהו (& shall be) סני (great) אנרכון (your reward)
ותהון (& you shall be) בגודי (the children) דרמא (of the Highest) דרו (because He)
בסיב (kind) הו (is) על (toward) בישא (the evil) ועל (toward) כפירא (the unbelievers)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- 36
הוּוּ הַכִּיל (be) הַכִּיל (therefore) מִרְחֻמְנָא (benevolent) אִיבְנָא (just as) דִּאֲךָ (also) אַבּוּכִין (your Father) מִרְחֻמְנָא (benevolent) הוּוּ (is)
- 37
לֹא (not) תִּדְרוּנוּן (judge) וְלֹא (not) מִתְדַרְיִין (will be judged) אַנְתּוּן (you) לֹא (not) תִּחֻבּוּן (condemn) וְלֹא (not) מִתְחִיבִין (will be condemned) אַנְתּוּן (you) שְׂרוּ (let go) וְתִשְׁתְּרִין (let go) (& you will be let go)
- 38
הַבּוּ (give) וּמְתוּהַבּ (give) לְכוּן (to you) בְּכִילְתָא (in measure) טַבְתָא (good) וּרְקִיעִתָא (& pressed down) וּמִשְׁפַּעְתָא (& overflowing) גְּרֻמִין (they shall cast) בְּעוּבִיכִין (in your lap) בְּהוּ (with that) גִּיר (measure) דְּמִכִּילִין (with which measure) אַנְתּוּן (you) מִתְחַבִּיל (it shall be measured) לְכוּן (to you)
- 39
וְאָמַר (& told) הוּוּ (He) לְהוּן (to them) מִתְלָא (a parable) לְמַדְרַבּוּ (to lead) לְמִשְׁכַּח (is?) סְמִיא (it possible) סְמִיא (for a blind man) לְמִדְרַבּוּ (to lead) לְמִדְרַבּוּ (to lead) בְּנוּמְצָא (both of them) תִּרְיִהוּן (not?) נִפְלִין (will fall)
- 40
לִית (there is not) תַּלְמִידָא (a disciple) דִּיתֵיר (greater) מִן (than) רַבְּהָ (his mentor) כְּלָנָשׁ (everyone) גִּיר (for) דְּנִמְיֵר (who is perfected) נְהוּא (shall be) אִיךְ (like) רַבְּהָ (his mentor)
- 41
מָנָא (why?) רִין (but) הוּוּ (observe) אַנְתּוּן (you) גִּלָּא (a chip) דְּבַעֲנָה (that is in the eye) דְּרִאחֻךְ (of your brother) קִרְיָתָא (the plank) רִין (but) דְּבַעֲיֵךְ (that is in your eye) לֹא (not) מִתְחֻיָּא (is apparent) לְךָ (to you)
- 42
אוּר (or) אִיבְנָא (how?) מִשְׁכַּח (can) אַנְתּוּן (you) לְמִאֲמַר (say) לְאַחֻךְ (to your brother) אַדּוּי (my brother) שְׂבוּךְ (let) אַפְךָ (me cast out) גִּלָּא (the chip) מִן (from) עֵינֵךְ (your eye) דְּהָא (for behold) קִרְיָתָא (the plank) דְּבַעֲיֵךְ (that is in your eye) יֵיךְ (your own) לֹא (not) מִתְוִיָּא (is visible) לְךָ (to you) נֹסֵב (accepter) בְּאַפְךָ (of faces) אַפְךָ (cast out) לְיוֹקֵדִם (first) קִרְיָתָא (the plank) מִן (from) עֵינֵךְ (your eye) וְדִרְיִין (& then) נִתְחַוָּא (sight shall be given) לְךָ (to you) לְמַפְקִין (to pull out) גִּלָּא (the chip) מִן (from) עֵינָהּ (of your brother) דְּרִאחֻךְ (the eye)
- 43
לֹא (not) אִית (it is) אִילְנָא (a tree) טַבָּא (good) דְּעַבְדּוּ (that produces) פִּרְיָא (fruit) בִּישָׂא (bad) אֲפֵּ לֹא (neither) אִילְנָא (a tree) בִּישָׂא (bad) דְּעַבְדּוּ (that produces) פִּרְיָא (fruit) טַבָּא (good)
- 44
כֹּל (every) אִילְנָא (tree) גִּיר (for) מִן (by) פִּירוּדֵי (its fruits) הוּוּ (is) מִתְוִידָא (known) לֹא (not) גִּיר (for) לְקַטִּין (they pick) מִן (from) כּוּבָא (thorns) תַּאנָּא (figs) אֲפֵּ (also) לֹא (not) מִן (from) סִנְיָא (a bush) קַשְׁפִּין (do they gather) עַנְבָּא (grapes)
- 45
נִבְרָא (a man) טַבָּא (good) מִן (from) סִימְתָא (the treasure) טַבְתָּא (good) דְּבִלְבָבָהּ (that is in his heart) מִפְּקֵי (brings out) טַבְתָּא (good) וְנִבְרָא (& the man) בִּישָׂא (evil) מִן (from) סִימְתָא (the treasure) בִּישָׂתָא (evil) דְּבִלְבָבָהּ (that is in his heart) מִפְּקֵי (brings out) בִּישָׂתָא (evil) מִן (from) תּוּתֵירָא (the fullness) לְבָא (of the heart) גִּיר (of) מִמְלִין (are speaking) סְפוּתָא (lips)
- 46
מָנָא (why?) קִרְיִן (calling) אַנְתּוּן (are you) מֵי (Me) מֵי (my Lord) מֵי (my Lord) מִדְּרַבּוּ (whatever) אַנְתּוּן (I) לֹא (not) עַבְדִּין (doing) אַנְתּוּן (you are)
- 47
כֹּל (every) אַנְשָׁא (person) דֹּאֲתָא (who comes) לוּתֵי (to Me) וְשָׁמַע (& has heard) מִלִּי (My words) וְעַבְדּוּ (& does) לְהוּן (them) אַדּוּיכִין (I shall show you) לְמַנָּא (what) דְּמָא (he is like)
- 48
דְּמָא (he is like) לְנִבְרָא (a man) דְּבָנָא (who built) בֵּיתָא (a house) וְחַפְרָא (& he dug) וְעַמְקָא (& went deep) וְסֵם (& laid) שְׂטַאסָא (the foundation) עַל (on) שְׂעֵנָא (the rock) כִּד (when) הוּוּ (there was) דִּין (but) מִלְלָא (a flood) אַחְטָרֵי (beat) מִלְלָא (the flood) בְּבֵיתָא (on house) הוּוּ (that) וְלֹא (& not) אַשְׁכַּח (it could) דְּנִזְעִיחֵי (shake it) סִימָא (founded) הוּוּ (was) גִּיר (for) שְׂטַאסָתָהּ (its foundation) עַל (on) שְׂעֵנָא (the rock)
- 49
וְהוּוּ (& he) דְּשָׁמַע (who heard) וְלֹא (& not) עַבְדּוּ (did) דְּמָא (is like) לְנִבְרָא (the man) דְּבָנָא (who built) בֵּיתָהּ (his house) עַל (on) עִפְרָא (soil) דְּלָא (without) שְׂטַאסָתָהּ (a foundation) וְכִד (& when) אַחְטָרֵי (beat) בֵּהּ (on it) נְהִירָא (the river) בְּרִי (son of) שְׂעֵתָהּ (a moment) נִפְל (it fell) וְהוּוּ (& was) מִפּוּלְתָהּ (the fall) רַבָּא (great) דְּבֵיתָא (of house) הוּוּ (that)

